Konzept 2

Diese Proseminararbeit befasst sich mit der Frage, welches Ausmaß translation shifts bei der Übersetzung der Bibel haben und in welcher Weise diese die Bedeutung des Translats, mit Hinsicht auf das Original, beeinflussen. Ein translation shift tritt auf, wenn gewisse Grammatikalische Strukturen, welcher der Text in der Ausgangssprache aufweist, nicht im gleichen Ausmaß von der Zielsprache verwendet oder unterstützt werden. In diesem Fall muss durch Anpassungen die Bedeutung des Ausgangstextes, trotz dieser Einschränkung, gewahrt werden. Im ersten Kapitel werden zunächst die Ursachen für solche translation shifts definiert und anschließend kategorisiert. Dies geschieht nach dem Modell Eugene Nidas, beschrieben in seinem Buch *Toward a Science of Translating (1964)*, welcher diese in drei grobe Kategorien unterteilt. Danach wird auf die Frage eingegangen, wie diese Kategorien bei der Übersetzung der Bibel aus dem Griechischen beziehungsweise Hebräischen und Aramäischen in, unter anderem, das Deutsche Anwendung finden und mit welchen Problemen dies verbunden ist. Schließlich wird das Ausmaß dieser Veränderungen begutachtet und eruiert, ob diese eine Auswirkung auf das Translat haben. Ziel der Arbeit ist es, herauszufinden, ob translation shifts die originaltreue Lesung der Bibel beeinflussen oder ob diesen, im Angesicht anderer verfälschender Ursachen, nur eine geringe Bedeutung zufällt.

Einleitung

1. Definition
   1. Welche Ursachen haben translation shifts? (Nida:1964)
   2. Wie kann man diese unterteilen? (Nida:1964)
2. Einfluss von translation shifts auf Bibelübersetzungen
3. Tatsächlicher Einfluss von translation shifts
4. Resümee

Bibliografie

Bibliografie:

Nida, Eugene (1964). *Toward a Science of Translating.* Leiden: Brill

Venuti, Lawrence (2000). *The Translation Studies Reader.* New York: Routledge

Stolze, Radegunde (2001). *Übersetzungstheorien.* Tübingen: Narr

Wendland, Ernst (2008) *“Contextual Frames of Reference in Translation. A Coursebook for Bible Translators and Teachers”*, in: <https://www.academia.edu/1801673/CONTEXTUAL_FRAMES_OF_REFERENCE_IN_TRANSLATION> [17.12.2021]

Cyrus, Lea (2009). *OLD CONCEPTS, NEW IDEAS: APPROACHES TO TRANSLATION SHIFTS. MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, in: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=265119728009> [14.12.2021]. ISSN: 1889-4178.